

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

გერმანისტიკა

მაგისტრატურა

თათია კვარაცხელიას

სამაგისტრო ნაშრომი თემაზე

ინდივიდუალური და სოციო-კულტურული ფაქტორების

გავლენა თარგმნის პროცესზე

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ერეკლე ჩიგოგიძე

ფილოლოგიის დოქტორი

ილიას უნივერსიტეტის ასისტენტ-პროფესორი

თბილისი

2011

## სარჩევი

შესავალი.....	3
1. ამოსავალი ტექსტის გაგება.....	5
1.1 ტექსტის გაგება ჰერმენევტიკის მიხედვით.....	6
1.2 გაგება, როგორც კომპიუტერული პროგრამირებით გამომუშავებადი ხელოვნური ინტელექტი (KIForschung).....	7
1.3 ტექსტის გაგება, როგორც კონგიტური პროცესების შედეგი.....	9
2. ამოსავალი და მიზნობრივი ტექსტების ურთიერთმიმართების დონეები.....	16
3. მთარგმნელობითი ფაზები – ორიგინალის ანალიზიდან მიზნობრივი ტექსტის გაფორმებამდე.....	23
3.1 პრეპარაციის ფაზა.....	23
3.2 ინკუბაციის ფაზა.....	24
3.3 ილუმინაციის ფაზა.....	29
3.4 ევალუაციის ფაზა.....	30
4. თარგმანი, როგორც კრეატიული პროდუქტი. კრეატიულობის როლი თარგმნის პროცესში.....	34
5. მთარგმნელის სოციო-კულტურული კომპეტენცია.....	44
5.1 ენობრივ-კულტურული ცოდნა.....	45
5.2 კომუნიკაციურ-პროცედურული ცოდნა.....	47
5.3 ტექსტობრივი კომპეტენცია.....	49
5.4 კოგნიტური სტრატეგია.....	50
დასკვნა.....	61
გამოყენებული ლიტერატურა.....	63